

Bouônjour bouonnes gens, ch'est Susan Parker, maitrêsse du Jèrriais, tch'a l'pliaîsi d'vos présenter "La Lettre Jèrriaise" pouor la preunmié fais aniet, Sanm'di lé dgiêx-sept dé Septembre deux milles vîngt-deux.

J'espèthe qu'ous avez tous ieu un bouôn été. Pouor mé, les mais d'Juilet et d'Août sont tréjous hardi embarrassés pa'ce qué j'prends part dans la Batâle dé Flieurs auve ma pâraisse, Saint Louothains.

La Batâle dé Flieurs est eune pathade annuelle tch'a fêté san chent-vîngt'naithe ch't' année. La preunmié Batâle dé Flieurs s'pâssit en mille neuf chents deux pouor la Couronnâtion du Rouai Douard Huit et d'la Reine Alexandra, et oulle avait continué avaû l's années, à l'exception du temps des deux dgèrres mondiales et des deux années pâssées, à cause du Coronavirus.

La Preunmié Dgèrre Mondiale affectit mauvaivement la Batâle dé Flieurs et autcheune pathade n'eut lieu d'pis mille neuf chents quatorze jusqu'à mille neuf chents dgiêx-huit. Y'eut eune aut' înterruption auprès la Batâle dé mille neuf chents trente-neuf tchi continnuit duthant L'Otchupâtion. La Batâle èrquéménchit en mille neuf chents chînquante tch'ieune et, d'pis ch't' année là, oulle avait resté dans sa plianche d'honneu sus l'avenue Victoria jusqu'à deux mille vîngt quand Covid-dgiêx-neuf l'înterrompit acouo eune fais.

Avaû l's années, les chars d'vîntent dé pus en pus sophistiqués, nou-s-a alloué l'întroduction dé flieurs en papi et, dreinement, des pièches sans flieurs.

Ch't' année, au mais d'Janvyi, à Saint Louothains, jé c'menchînmes à bâti notre char. J'avons eune p'tite dgaîngue tchi travaillit duthant l'hivé dans not' bâtisse au Centre d'la C'meunauté dans la pâraisse. Au mais d'Mai, l's autres tâches c'mmenchîtent, tel qué la créâtion des pièches détaillies en 'harestails'.

Notre char sénieur "Great British Bake-Off" fut un grand succès et j'gângnînmes lé prix pour êt' lé pus amusant dans la pathade! Additionnellement, not' char jûnieur "Madhatter's Tea Party" gângnit chîn prix! Sanm'di pâssé l'arlévée, j'eûnmes eune fête dans la salle pârouaïssiale auve un thé à pain pour èrmèrcier quâsi huiptante pèrsonnes tchi tous aïdgîtent duthant l'année à prépather les chars pour la pathade. Ch'tait eune bouonne année pour Saint Louothains, sans doute!

Auprès chent vîngt ans, tch'est qu'est l'av'nîn pour la Batâle dé Flieurs? Y'a un tas dé d'bat entouor chu sujet. Les deux grands calenges sont les sous et les volantaithes. À Saint Louothains, j'avons un tas d'volantaithes mais ch'na n'est pon le cas partout. Y'eut raîque siêx pâraisses tchi prîntent part dans la Batâle ch't' année et raîque dgiêx-huit chars en tout. Lé couôtage d'un char est hardi haut dé nouos jours étout. Mais, ch'est un eunnique événement en Jèrri tchi mêle ensembl'ye des gens dé quat' à huiptante-quatre ans – i'n'y' a rein d'ité ailleurs. Pour dé mé, j'crais qu' les événements traditionnels sont hardi împortants à sauver – la Faîs'sie d'Nièr Beurre, la Faîs'sie d'Cidre et la Batâle dé Flieurs, bein seux!

J'espèthe qué je n'ai pon fait trop d' mêprînses en Jèrriais aniet. J'apprends lé Jèrriais d'pis raîque dgiêx-huit mais. J'vos souhaite un bouôn weekend et à bêtôt pour achteu.

Hello Everyone, it's Susan Parker, Jèrriais Teacher, who has the pleasure of presenting the "Lettre Jèrriaise" to you for the first time today, Saturday 17th September 2022.

I hope that you have all had a good summer. For me, the months of July and August are always very busy because I take part in the Battle of Flowers with my parish, St Lawrence.

The Battle of Flowers is an annual parade which celebrated its 120th anniversary this year. The first Battle of Flowers took place in 1902 for the Coronation of King Edward VIII and Queen Alexandra, and it has continued over the years, except for during the two world wars and the past two years, because of Coronavirus.

The First World War adversely affected the Battle of Flowers and no parades took place from 1914 until 1918. There was another interruption after the Battle of 1939 which continued during the Occupation. The Battle recommenced in 1951 and, since that year, it had stayed in its place of honour on Victoria Avenue until 2020 when Covid-19 interrupted it once again.

Over the years, the floats have become increasingly sophisticated, the introduction of paper flowers was permitted and, recently, unflowered areas.

This year, in St Lawrence, we started to build our float in January. We have a small group who work during the winter in our marquee at the Community

Centre in the parish. In May, the other jobs started, such as the creation of detailed harestailed pieces.

Our “Great British Bake Off” themed senior float was a great success, and we won the “Most Humorous” Award. In addition, our “Madhatter’s Tea Party” junior float won five prizes! Last Saturday afternoon, we held a celebration in the parish hall with an afternoon tea to thank nearly 80 people who all helped during the year to prepare the floats for the parade. It was a good year for St Lawrence, no question!

After 120 years, what is the future of the Battle of Flowers? There is much debate on this subject. The two big challenges are money and volunteers. In St Lawrence, we have lots of volunteers, but that is not the case everywhere. Only 6 parishes took part in the Battle this year, and there were only 18 floats in total. The cost of a float is also very high nowadays. But, it is a unique event in Jersey which brings together people aged 4 to 84 – there is nothing like it anywhere else. For me, I believe that traditional events are very important to save – the Black Butter-making, the Cider-making and the Battle of Flowers, of course!

I hope that I haven’t made too many errors in Jèrriais today. I’ve only been learning Jèrriais for 18 months. Wishing you a lovely weekend and goodbye for now.